

საერთაშორისო სამართლის ტექსტების ინგლისურიდან
ქართულ ენაზე თარგმნის თავისებურებები

ნათია ჩინოიან

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის
მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

ანგლისტიკა

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ფილოლოგიის მეცნიერებათა
დოქტორი, ასოცირებული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2015

სარჩევი

აბსტრაქტი -----	3
შესავალი -----	4
თავი I სამართლის ენა, მისი ისტორია და თავისებურებები	
1.1 სამართლის ტექსტების ისტორია და სპეციფიკა -----	6
1.2 ანგლო-საქსური და ევროპის კონტინენტური სამართალი -----	7
1.3 საერთაშორისო სამართლის ტექსტების სახეები და სტრუქტურა -----	8
1.4 სამართლის ტექსტების ენობრივი მახასიათებლები -----	9
თავი II	
2.1 მხატვრული და არამხატვრული თარგმანი	14
2.2 სამართლის ტექსტების თარგმნის ისტორია -----	15
2.3 სამართლის ტექსტების თარგმნასთან დაკავშირებული სირთულეები -----	16
2.4 ეკვივალენტობა და ფუნქციური თეორიები -----	22
2.5 სამართლებრივი ტექსტების თარგმნის მნიშვნელობა და მისი სტატუსი ---	28
თავი III	
3.1 კონვენციებისა და დეკლარაციების საერთაშორისო მნიშვნელობა -----	31
3.2 საერთაშორისო კონვენციებისა და დეკლარაციის ინგლისური და ქართული ტექსტების შეპირისპირებითი ანალიზი -----	33
დასკვნა -----	47
გამოყენებული ლიტერატურა -----	49
დანართი -----	

English-Georgian Translation of Texts of International Law

Abstract

Natia Chinoian

The research paper aims to explore the specificity of translation of international legal documents from English into Georgian. It seeks to identify key problems associated with the translation of these highly specific texts and establish the effectiveness of strategies used for their rendering into a target language.

The difficulty of translating international legal acts is primarily due to the specific character of such texts and their language markers, namely a frequent use of clichés, fixed collocations, archaic expressions, complex sentences, etc. The rendering of international legal texts into Georgian is further complicated by typological difference between the English and Georgian languages.

The relevance of the research is defined by the growing need for the proper translation of international legal texts in the process of the harmonization of Georgian legislation with the European legal framework and the lack of research in this area. English-Georgian translation studies are generally focused on the translation of literary texts paying less attention to non-literary translation and legal translation, in particular.

The research is based on the comparative analysis of English legal acts, namely conventions and declarations, and their Georgian translations. The analysis is conducted using functional theories of translation, namely Katharina Reiss's text type translation approach.

The paper consists of an introduction, three chapters, conclusions and an appendix.

The first chapter describes the history of international legal acts and their linguistic characteristics.

The second chapter identifies difficulties connected with the translation of legal documents. It provides an overview of functional theories of translation and the concept of equivalence against which the selected samples are compared.

The third chapter offers detailed analysis of examples from the source and target texts.

The conclusion summarizes the findings of the research.